



## 书坊周刊·书香

# 韩素音：为引入普世的人性而写作

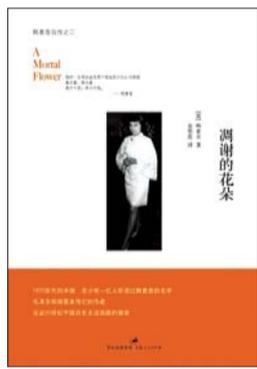
本报记者 师文静

“我的一生将永远在两个相反的方向之间奔跑：离开爱，奔向爱；离开中国，奔向中国。”这是著名英籍华人作家韩素音的小说《瑰宝》中最广为人知的一句话，这句话表达了其一生的坎坷和情感。11月2日，韩素音在瑞士洛桑的家中去世，享年96岁。

韩素音的一生就是一部传奇，她的复杂身世和传奇经历也给其作品染上了神秘的魅力。目前，韩素音的新译本自传三部曲已经出版，而其最知名的小说《瑰宝》的译者是来自济南的高校教师孟军。近日，记者采访韩素音作品的译者和编辑，还原一位传奇作家的人生魅力和作品魅力。



▲ 韩素音生前留影



《凋谢的花朵》  
韩素音 著  
上海人民出版社  
2012年8月出版

### 作家简介

韩素音，著名英籍华人女作家，英籍本名伊丽莎白·柯默，中文原名周光瑚，韩素音是其笔名。作品有自传《伤残的树》、《凋谢的花朵》、《无鸟的夏天》、《吾宅双门》、《再生凤凰》，小说《瑰宝》、《青山青》、《等到早晨来临》、传记《周恩来与他的世纪》等。自传体小说《瑰宝》奠定了韩素音在国际文坛上的地位。

## 2 写自传系列用心灵与读者对话

韩素音一生的创作中，最重要的作品就是她的自传系列。韩素音的自传作品中译本包括《伤残的树》、《凋谢的花朵》、《无鸟的夏天》、《吾宅双门》、《再生凤凰》等作品，她从1964年动笔写这部家史，一直到1979年得以完成。这些作品是了解韩素音和韩素音眼中的中国的最佳读本。晚年的韩素音自称客居烟波千顷的瑞士莱蒙湖畔，因身体原因，十余年没有回中国看看。而在她最新版自传出版时，韩素音还是为新书写了自序。

韩素音写道：“作为一段特殊历史的经历者和参与者，自然有与别人不同的人生体验和感触，我希望把自己的感受奉献给读者，而非非要为人生一劳永逸地提供什么灵丹妙药。但有一点是肯定的，那就是要探究人的心灵，作者自己的心灵以及书中人物的内心，用心灵与读者对话。我写作的目的是引入普世的人性，从而唤起人们美好的思想和感情，明辨是非，争取光明。”

韩素音的自传以10年为一个阶段来写，写了中国庚款留学生父亲与比利时母亲的恋爱婚姻故事。而韩素音和兄妹一出生就面临着血缘和文化的多重矛盾：他们在家讲中文，外出学英语；吃欧式早餐、中式午餐、混合式晚餐；上午穿着中式服装、带着毛笔和铜墨盒上中国学校，下午又去法国修道院学校……在对宏大历史背景下个人独特经历的记述中，韩素音奉献了许多鲜活的细节和独到的观点。韩素音写到了自己少年、青年时期的个人生活、交往史，也写了自己与冯玉祥、蒋介石、戴笠、刘湘、李颀人、龚澎、周恩来、毛泽东、冯亦代、叶君健、季羨林等人的交往，而跨越欧亚两种文化的写作背景更使她的叙述语言既具备一种试图同时融入两种文化之中的焦虑和冲动，也有一种游离于所叙述对象之外的冷静。

英国著名大哲学家伯特兰·罗素曾这样评价道：“我花一小时读韩素音作品所获得的对中国的认识，比我在那个国家住上一年还要多。”著名文学家刘心武也曾说过：“我曾在南特和巴黎询问十名受过高等教育、职业不同的法国人，问他们读过哪位中国当代作家的作品，其中九人都肯定地回答：韩素音。”韩素音真挚感人的中国情结，令她的作品中蕴藏着对中国深刻的了解，饱含着对中国执著的热爱，她既真实又富文采的回忆与记述也成了西方读者认识中国、研究中国的必读作品之一，造就了她在国际文坛的重要影响。

## 3 代表作《瑰宝》出版50多年后首译中文

韩素音的小说在国内出版还有一个故事。韩素音的作品中，除了多部自传之外，她的小说代表作《瑰宝》首次有中译本时，已经在西方流行了50多年。《瑰宝》是韩素音1952年的作品，用英文写成，此书一出版即在西方世界引起轰动，奠定了她在国际文坛上的地位。而1955年，美国福克斯公司把《瑰宝》搬上银幕，译名《生死恋》，获得了三项奥斯卡奖。

《瑰宝》的译者是就职于山东广播电视大学文法学院的中国教师孟军。今年49岁的孟军告诉记者，对于他这个年龄的读者来说，年轻时经常在《参考消息》上看到韩素音的名字，对韩素音这三个字太熟悉了。孟军之前就看过韩素音自传的节译本，但一直没有读到韩素音的代表小说《瑰宝》。

“2006年我逛济南的外文书店，发现了《瑰宝》的原版，读后很有感触，就买了下来，在业余时间开始翻译。翻译完后，我将书稿转给了我认识的编辑，书稿经多次辗转到了作家格非的手中。格非觉得不错，就转给了本书的责任编辑陈蕾，最终由上海人民出版社出版。”孟军称，2007年此书出版时，《瑰宝》的原版已经在西方流行了55年。孟军在不知道《瑰宝》版权身处何处，也未知出版前途的境况下，一口气将25万字的小小说翻译完毕。

而韩素音4部中文译本的编辑陈蕾称，《瑰宝》是韩素音的成名作、代表作。这部讲述了一个缠绵而大气的爱情故事的小说，刚出版时，在英国的公共汽车上，妇女们几乎人手一本。陈蕾称，当时辗转得到这部译稿时，整个编辑部群情激昂，为这部小说叫好。“这样一部以中国为背景，内容又与中国当代历史、命运相关的名作，能在50多年后在国内出版，我们称之为回归国内。”

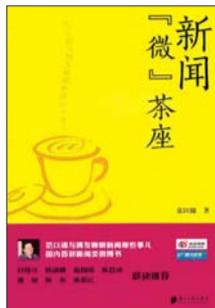
## 4 “韩素音的作品也是幻想与历史的融合”

除了翻译《瑰宝》，孟军还参与翻译了韩素音自传《伤残的树》和《无鸟的夏天》。作为一位文学研究者，孟军称，韩素音虽然在国内是一位冷门的作家，但是她的作品非常值得研究。《伤残的树》从一位亲历者视角讲述了清末保路运动全过程，而《无鸟的夏天》则对国民党特务组织蓝衣社进行了系统的描述，对抗战时期中美关系的微妙变化进行了观察与研究。孟军称，韩素音的作品虽不是普通的国内读者所熟悉的，但是这并不能否认其文学价值。

孟军称，韩素音用英文和法文写作，其作品文笔优美，结构独特，“最重要的是韩素音紧紧抓住自己和家族的命运变迁，从东方到西方，从都会到乡村，从洋人到乡民，从官宦到黑帮，三教九流，各色人等，无不被写入其作品。可以说韩素音将自身经历和大历史背景结合在一起，是历史与文学很好的结合，不是纯文学，又有很强的文学性。提到海外华人作家，不能遗忘她。用一句时髦的话来说，韩素音的作品也是很好地融合了个人和历史，融合了幻想和历史。”

### 新书秀场

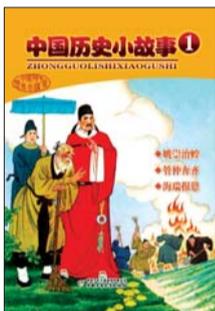
社科



南方日报出版社  
范以锦 著  
《新闻“微”茶座》

本书是目前国内首部以微博内容、格式为蓝本发表的新闻业务类书籍。这是范以锦浓缩了业界、学界多年的感悟、研究心得后，运用新媒体进行“授业”的一次很有意义的尝试。作者借助微博媒体平台，与学生乃至业界人士直接对话沟通，即时解答疑难，既是对新媒体传播形式的接受、认同和肯定，同时也扩大了传播范围，互动热络，生动活泼。

少儿



中国少年儿童出版社  
《中国历史小故事》

这是一部好看的历史故事书。从小读一些历史故事，不仅可以获得阅读的喜悦，学到丰富有趣的历史知识，从而增进对国家和民族的了解，而且可使自己有辨别真假、善恶、美丑的能力。

人生



中信出版社  
虹影 著  
《当世界变成辣椒》

作家虹影以美食为线索记录自己的人生情感经历，把生命哲理、情感回忆、家庭关系天衣无缝地与美食相结合，美食与美文自成一统。“记忆对于我来说，新的生活不是为了磨灭旧的记忆而来，而是为了让记忆变色，要么更深邃，要么更淡然。食物让朋友更亲密，让家更温馨。能做酒肉朋友，也是一种福气。”

文集



中国戏剧出版社  
于霄牧 著  
《圣彼得堡·雪》

作者以优美的文笔、丰富的内容和不同的文体，记录了自己在圣彼得堡的留学生活，表达了对俄罗斯人艺术家的关注。除散文、诗歌之外，作者以记者身份对活跃于圣彼得堡学界、商界、文艺界的华人知名人士的专访，也是读者的关注点之一。

女人



北京燕山出版社  
薇薇安 著  
《向不完美的生活致敬》

这是情感作家薇薇安写给女人的生活哲理。女人无非处理三种关系：和自己，和闺蜜，和男人。漂泊时，不能失去自我；落寞时，不能没有闺蜜；恋爱和结婚则要与一个或一群男人斗智斗勇。作者奉劝女人永远不要失去自我，一旦真正领悟自我，生活并不在别处，而幸福，就在不完美中。